

# 英语虚拟语气

姚善友著



# 英 珙 厘 拟 珙 气

姚善友 著

商 务 印 书 馆

1964 年 · 北京

## 本書提要

本書試用馬克思主義語言學的原則，以實用為主，兼顧理論，對英語虛擬語氣作一探索性的研究，在各章各節中并且注意貫徹了英漢對比原則。

全書共分十五章，分別討論英語虛擬語氣的形式、性質、時態和各種用途，最後一章着重討論虛擬語氣的英漢對譯問題。

本書可供大學高年級英語學生及一般研究英語者參考。

## 英語虛擬語氣

姚善友著

---

商務印書館出版

北京復興門外翠微路

(北京市書刊出版業營業許可証出字第107號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

京華印書局印裝

統一書號：9017·114

---

1959年7月初版

開本 787×1092 1/32

1964年2月北京第4次印刷

字數 139千字

印數 62/10

印數 13,501—28,000冊

定價 (10) 0.80元

# 目 次

|                                              |    |
|----------------------------------------------|----|
| 第一章 導語.....                                  | 5  |
| 1.1 什么是語气.....                               | 5  |
| 1.2 英語有哪几种語气.....                            | 7  |
| 1.3 什么是直陈語气、祈使語气和虚拟語气.....                   | 11 |
| 1.4 为什么要研究英語虚拟語气.....                        | 14 |
| 第二章 英語虚拟語气的形式.....                           | 17 |
| 2.1 七种主要形式.....                              | 17 |
| 2.2 納斯費尔德的看法.....                            | 18 |
| 2.3 斯威特的看法.....                              | 20 |
| 2.4 叶斯柏森的看法.....                             | 23 |
| 2.5 寇姆的看法.....                               | 34 |
| 2.6 克魯辛加和伊拉茨的看法.....                         | 43 |
| 2.7 波茨迈的看法.....                              | 45 |
| 2.8 甘希娜和瓦西列夫斯卡娅的看法.....                      | 49 |
| 2.9 本書的分类.....                               | 51 |
| 第三章 英語虚拟語气的时态.....                           | 53 |
| 3.1 各家对英語虚拟語气时态的看法.....                      | 53 |
| 3.2 两个主要时态.....                              | 58 |
| 3.3 不定时.....                                 | 58 |
| 3.4 完成时.....                                 | 59 |
| 3.5 相对关系.....                                | 60 |
| 第四章 各种虚拟形式的性質.....                           | 63 |
| 4.1 总論.....                                  | 63 |
| 4.2 Be 型虚拟形式.....                            | 64 |
| 4.3 Should be 型和 should have been 型虚拟形式..... | 67 |

|                                                                |            |
|----------------------------------------------------------------|------------|
| 4.4 Were 型和 had been 型虚拟形式.....                                | 68         |
| 4.5 Should /would be 型和 should/ would have been<br>型虚拟形式.....  | 72         |
| <b>第五章 虚拟条件.....</b>                                           | <b>74</b>  |
| 5.1 引言 .....                                                   | 74         |
| 5.2 现在时虚拟条件句.....                                              | 75         |
| 5.3 过去时虚拟条件句 .....                                             | 84         |
| 5.4 混合条件句 .....                                                | 92         |
| <b>第六章 推测条件 .....</b>                                          | <b>93</b>  |
| 6.1 引言.....                                                    | 93         |
| 6.2 从句用 were 型虚拟形式的推测条件句.....                                  | 95         |
| 6.3 从句用 should be 型虚拟形式的推测条件句 .....                            | 96         |
| 6.4 从句用 be 型虚拟形式的推测条件句.....                                    | 98         |
| 6.5 从句用 were to 的推测条件句 .....                                   | 98         |
| 6.6 推测条件句的倒置法.....                                             | 100        |
| 6.7 推测条件句的变体.....                                              | 102        |
| <b>第七章 含蓄条件与含蓄结果.....</b>                                      | <b>104</b> |
| 7.1 引言.....                                                    | 104        |
| 7.2 用虚拟情态动词 could 构成的含蓄条件句.....                                | 105        |
| 7.3 用虚拟情态动词 might 构成的含蓄条件句.....                                | 106        |
| 7.4 用虚拟情态动词 would 构成的含蓄条件句.....                                | 106        |
| 7.5 用虚拟情态动词 should 构成的含蓄条件句.....                               | 109        |
| 7.6 含蓄结果句 .....                                                | 112        |
| <b>第八章 虚拟让步 .....</b>                                          | <b>113</b> |
| 8.1 引言.....                                                    | 113        |
| 8.2 用(al)though 作连词的虚拟让步句: 从句用 be 型虚拟<br>形式、主句用直陈语气或祈使语气 ..... | 114        |

|                                                                                    |            |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 8.3 用 (al)though 作連詞的虚拟讓步句:从句用 should be 型虚拟形式、主句用直陈語气或 should/would be 型虚拟形式..... | 116        |
| 8.4 用 (al)though 作連詞的虚拟讓步句:从句用 were 型虚拟形式、主句用直陈語气或 should/would be 型虚拟形式.....      | 116        |
| 8.5 用 even if (though) 作連詞的虚拟讓步句 .....                                             | 119        |
| 8.6 用含有 (so) ever 的复合詞作連詞的虚拟讓步句.....                                               | 121        |
| 8.7 用 whether 作連詞的虚拟讓步句.....                                                       | 126        |
| <b>第九章 虚拟比較.....</b>                                                               | <b>128</b> |
| 9.1 引言.....                                                                        | 128        |
| 9.2 用 were 型虚拟形式构成的虚拟比較从句.....                                                     | 129        |
| 9.3 用 had been 型虚拟形式构成的虚拟比較从句.....                                                 | 133        |
| 9.4 虚拟比較从句的变体 .....                                                                | 135        |
| <b>第十章 祝願.....</b>                                                                 | <b>139</b> |
| 10.1 引言.....                                                                       | 139        |
| 10.2 “God bless you” 型.....                                                        | 140        |
| 10.3 “Be it so!” 型.....                                                            | 143        |
| 10.4 “Long live...” 型.....                                                         | 144        |
| 10.5 “I wish I had wings” 型.....                                                   | 145        |
| 10.6 祝願句的变体.....                                                                   | 149        |
| <b>第十一章 間接命令和建議.....</b>                                                           | <b>153</b> |
| 11.1 引言.....                                                                       | 153        |
| 11.2 宾語从句.....                                                                     | 154        |
| 11.3 表語从句.....                                                                     | 159        |
| 11.4 同位語从句.....                                                                    | 159        |
| 11.5 轉置的主語从句.....                                                                  | 160        |
| 11.6 It is (high) time .....                                                       | 163        |

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 第十二章 情感.....                          | 165 |
| 12.1 引言.....                          | 165 |
| 12.2 轉置的主語从句.....                     | 165 |
| 12.3 賓語从句.....                        | 168 |
| 12.4 “修辭性疑問句”.....                    | 170 |
| 第十三章 憂慮和目的.....                       | 173 |
| 13.1 引言.....                          | 173 |
| 13.2 用 <i>lest</i> 或它的同義詞開始的狀語从句..... | 173 |
| 13.3 用 <i>lest</i> 或它的同義詞開始的賓語从句..... | 179 |
| 13.4 用 <i>that</i> 開始的表語从句.....       | 179 |
| 13.5 目的从句.....                        | 179 |
| 第十四章 其他用途.....                        | 182 |
| 14.1 引言.....                          | 182 |
| 14.2 時間狀語从句.....                      | 183 |
| 14.3 表達疑問的賓語从句.....                   | 185 |
| 14.4 間接引語.....                        | 187 |
| 14.5 虛擬情態動詞.....                      | 188 |
| 第十五章 虛擬語氣的英漢對譯問題.....                 | 190 |
| 15.1 引言.....                          | 190 |
| 15.2 詞彙手段.....                        | 190 |
| 15.3 句法手段.....                        | 192 |
| 15.4 上下文.....                         | 193 |
| 15.5 結束語.....                         | 194 |

## 第一章 導語

1.1 我們說任何一句話，都表示我們對說話內容的看法和態度。

這兒有三種情況：第一，我們根據我們的主觀認識，肯定或否定一件事，例如：“工人和農民的干劲沖天”（肯定），“他昨天沒有來”（否定），或者講話人提出問題要對方答復（肯定或否定），例如：“我們明天什麼時候動身？”，“他明天來么？”第二，或是講話人表示他的意志，要別人或大家來實現說話內容中提到的事項，例如：“大家來歌唱總路綫！”，“請說得响一點！”第三，或是講話人認為說話內容在現實中並不存在，認為說話內容僅僅存在於人們的思想或推測中，例如：“要是他在这里，該多好！”

任何語言都能表示講話人對說話內容的態度，但是表現的手段方法可以不同。例如漢語是用詞彙手段、句法手段、上下文等來表示講話人對說話內容的看法的。換言之，漢語是用詞彙手段、句法手段、上下文等來表達語氣的。

英語却不是這樣。英語是用動詞的屈折變化或輔助動詞來表示講話人對說話內容的看法的。例如：

*We have made great progress in our industry and agriculture.* (肯定事實)

*Speak louder.* (表示意志)

*How nice it would be if he were here!*

(表示想象和虛構)

綜上所述，語氣 (mood) 就是表示講話人對說話內容的看

法的一种動詞的語法范疇。它包括三个要素：(一) 表示說話內容与現實的关系；(二) 表示講話人的看法和态度；(三) 是一种動詞的語法范疇。

但是語法学家对于“語气”这一語法范疇，有各种不同的說法。比方說，英国的斯威特認為語气是“表达主語与謂語之間的各种关系的一种語法形式”。<sup>①</sup> 我們認為表示主語与謂語之間的关系的不是“語气”，而是“語态”(voice)。語态表明主語是動詞的“施事者”(doer of the action) 还是“受事者”(receiver of the action)，而語气是表明講話人对說話內容的态度。斯威特把两种不同質的范疇(語气和語态)混淆起来是不科学的。又比方美国的寇姆却說“語气是表示叙述的方式方法的一种語法形式”。<sup>②</sup> 在这里，我們既看不到說話內容和現實的关系，又看不到講話人的看法和态度。寇姆只是籠統地說“表示叙述的方式方法...”。这样的定义不能說明“語气”的本質；說了也等于不說。也有的語法学家認為語气是表示动作与現實关系的一种動詞語法范疇。这一說法，当然比前面两种看法好一些，但是严格說来，还是不够精确的，因为語气所表示的关系，往往不是一种客观存在的关系，而是講話人对这种关系的一种主观态度和看法。比較完整的理解應該是：語气是一种動詞語法范疇，用来表示講話人对說話內容和客观現實之間的关系的一种主观态度。換句話說，語气包括上面提到的三个要素，就是：(一) 表示說話內容和客观現實之間的关系，(二) 表示講話人对这种关系的主观看法，(三) 是一种動詞的語法范疇。

① Henry Sweet, *A New English Grammar* (Oxford, 1891) pt. I, p. 105.

② George O. Curme, *Syntax* (D. C. Heath and Co., 1931), p. 389.

1.2 英語有三種語氣：（一）直陳語氣 (the Indicative Mood)；（二）祈使語氣 (the Imperative Mood)；（三）虛擬語氣 (the Subjunctive Mood)。也有人把動詞不定式 (the Infinitive) 和分詞 (the Participle) 列入語氣；① 但是動詞不定式和分詞屬於“非人稱動詞” (Verbals)，不能用來構成“人稱動詞” (Finite Verbs)，所以不應當與動詞的語氣範疇混為一談。

在古英語里，這三種語氣都有特異的詞形變化。例如古英語動詞 *drifan* (現代英語 *drive*)，它的詞形變化如下：②

直陳語氣

現在時

- 單數： 1. Ic drif-e  
2. ~~Thū~~ drif-st (drif-est)  
3. hē drif-ð (drif-eð)

- 復數： 1. wē  
2. gē  
3. hie } drif-að

過去時

- 單數： 1. Ic drāf  
2. ðū drif-e  
3. hē drāf

① 參閱 Otto Jespersen, *Essentials of English Grammar* (New York, Henry Holt, 1933), p. 293; Otto Jespersen, *The Philosophy of Grammar* (London, George Allen, 1951), p. 313.

② 參閱 C. Alphonso Smith, *An Old English Grammar and Exercise Book* (Boston, Allyn and Bacon, 1898), p. 69.

- |     |        |   |         |
|-----|--------|---|---------|
| 复数: | 1. wē  | } | drif-on |
|     | 2. gē  |   |         |
|     | 3. hīe |   |         |

祈使語气

- |     |            |
|-----|------------|
| 單数: | 2. drif    |
| 复数: | 1. drif-an |
|     | 2. drif-að |

虚拟語气

現在时

- |     |        |   |         |
|-----|--------|---|---------|
| 單数: | 1. Ic  | } | drif-e  |
|     | 2. ðū  |   |         |
|     | 3. hē  |   |         |
| 复数: | 1. wē  | } | drif-en |
|     | 2. gē  |   |         |
|     | 3. hīe |   |         |

过去时

- |     |        |   |         |
|-----|--------|---|---------|
| 單数: | 1. Ic  | } | drif-e  |
|     | 2. ðū  |   |         |
|     | 3. hē  |   |         |
| 复数: | 1. wē  | } | drif-en |
|     | 2. gē  |   |         |
|     | 3. hīe |   |         |

再举古英語動詞 bindan (現代英語 bind) 为例:①

直陈語气

現在时

① 参閱 C. Alphonso Smith, *An Old English Grammar and Exercise Book* (Boston, Allyn and Bacon, 1898), p. 75.

- 單數: 1. Ic bind-e  
 2. ðū bint-st (bind-est)  
 3. hē bint (bind-eð)

- 复數: 1. wē  
 2. gē  
 3. hīe } bind-að

#### 过去时

- 單數: 1. Ic bōnd  
 2. ðū bund-e  
 3. hē bōnd

- 复數: 1. wē  
 2. gē  
 3. hīe } bund-on

#### 祈使語气

- 單數: 2. bind  
 复數: 1. bind-an  
 2. bind-að

#### 虚拟語气

##### 現在时

- 單數: 1. Ic  
 2. ðū  
 3. hē } bind-e

- 复數: 1. wē  
 2. gē  
 3. hīe } bind-en

##### 过去时

|     |        |   |         |
|-----|--------|---|---------|
| 單数: | 1. Ic  | } | bund-e  |
|     | 2. ðū  |   |         |
|     | 3. hē  |   |         |
| 复数: | 1. wē  | } | bund-en |
|     | 2. gē  |   |         |
|     | 3. hīe |   |         |

但是在現代英語里, 这些表示語气的詞尾大部分消失了. 举例來說, 祈使語气的 go 与直陈語气現在时的 go (除了單数第三人称以外), 在形式上完全一样, 同时也和一种虚拟形式 (he go) 一模一样. 直陈語气与虚拟語气之間的詞形区别也是很微小的. 两者之間唯一的不同就是直陈語气單数現在时第三人称加 -s 或 -es (he goes), 而虚拟語气則不加 (he go).

说到这里, 我們应当指出動詞 be 在現代英語里还保留着相当数量的变化:

#### 直陈語气

##### 現在时

|     |                   |   |            |
|-----|-------------------|---|------------|
| 單数: | 1. I <i>am</i>    |   |            |
|     | 2. you <i>are</i> |   |            |
|     | 3. he <i>is</i>   |   |            |
| 复数: | 1. we             | } | <i>are</i> |
|     | 2. you            |   |            |
|     | 3. they           |   |            |

##### 过去时

|     |                    |
|-----|--------------------|
| 單数: | 1. I <i>was</i>    |
|     | 2. you <i>were</i> |
|     | 3. he <i>was</i>   |

|     |         |   |             |
|-----|---------|---|-------------|
| 复数: | 1. we   | } | <i>were</i> |
|     | 2. you  |   |             |
|     | 3. they |   |             |

祈使語气: *be*

虚拟語气

Be 型虚拟形式:

|     |        |   |           |
|-----|--------|---|-----------|
| 單数: | 1. I   | } | <i>be</i> |
|     | 2. you |   |           |
|     | 3. he  |   |           |

|     |         |   |           |
|-----|---------|---|-----------|
| 复数: | 1. we   | } | <i>be</i> |
|     | 2. you  |   |           |
|     | 3. they |   |           |

Were 型虚拟形式:

|     |        |   |             |
|-----|--------|---|-------------|
| 單数: | 1. I   | } | <i>were</i> |
|     | 2. you |   |             |
|     | 3. he  |   |             |

|     |         |   |             |
|-----|---------|---|-------------|
| 复数: | 1. we   | } | <i>were</i> |
|     | 2. you  |   |             |
|     | 3. they |   |             |

这里有一点值得注意: 动词 *be* 的直陈語气过去时复数 (*were*) 与它的were型虚拟形式复数在形式上是完全相同的, 但是两者的單数形式并不完全一致: (直陈語气过去时單数: *I, he, was*; were型虚拟形式單数: *were*) 可是在現代英語里有一种傾向使得这两者的單数形式也趋于一致, 这一点以后还要談到.

1.3 直陈語气用在叙述事实的陈述句或疑問句中, 它把动作、行为、状态和事件的發生当作事实或可能發生的事实提出来,

例如:

Twice two *is* four.

Great progress *has been made* both in industry and in agriculture in China.

In capitalist countries science *belongs* to the monopolists and not to the people.

If he *comes*, I shall tell him.

在末句中, *he comes* 并不意味“他已經来了”或是“他正在途中”, 它仅仅把他的来临作为一个可能發生的事实提出来, 講話人心目中認為他的来临是完全可能的。

祈使語气用在表达命令、請求、劝告、警告和禁令等; 它只有一个时式(現在时), 并且平常总是用第二人称, 因此, 主語 *you* 可以省去不用. 这一点跟漢語一样, 漢語祈使句主語也可省去.

*Sit down*, please. 請坐.

*Get out there*, quick. 从这边出去, 快!

*Shut the door*, please. 請把門关起来.

但是如果講話人要強調对比, 主語也可以不省去. 漢語的祈使句也是如此.

Let me see whom I should send. Tom, *you go*.

讓我想想(我)應該叫誰去. 湯姆, 你去吧.

*Sit down*, children, Henry, *you read*. 孩子們, 坐下.

享理, 你念吧.

有时候在日常談話中, 为了引起对方注意, 祈使句主語可以不省. 这是一种強調的祈使句.

Now, *you listen* to me. This is absurd.

*You leave* that alone.

*You let him go.*

对第一人称和第三人称的祈使句是用动词 *let* 构成的，  
例如：

*Let him try!*

*Let us do our utmost in building socialism.*

*Let every man do his duty.*

*Let me see—where did I put my glasses?*

这里有一点应注意：如果第一人称复数 (*us*) 包括谈话对方在内，相当于北京方言里的“咱们”，那么第一人称的元音可以省略。上面的第二句就变成

*Let's do our utmost in building socialism.*

但是如果第一人称复数并不包括对方在内，相当于北京方言里的“我们”，代名词 *us* 只是作为第二人称的对比提出来的，在这种情形下，代名词 *us* 的元音绝对不能省略，例如：

*Let us go. (= Set us free.)* 放我们走吧！

虚拟语气既不用来叙述事实，也不用来表达命令和请求，它把行为动作、状态和事件的发生当作一种只存在在讲话人想象中的“假设”和“虚拟”提出来，而不是把它们当作事实叙述的。具体说来，虚拟语气可以用来表达心愿 (*desire*)、与事实相反的愿望 (*wish*)、忧惧、目的、怀疑、推测、假设和想象。关于虚拟语气的用途，以后要详细分析，这里只举几个例子说明一下。

*Long live Chairman Mao!* (心愿)

*I wish I were not in Shanghai, I wish I were in Peking now.* (与事实相反的愿望)

*I tremble lest some misfortune should befall him.*  
(忧惧) 姜准 得利

Take heed that he *escape* not. (目的)

I do not know if the rumour *be* true or not. (怀疑)

It is time we *sent* the children to bed. (把一个建議作为推測提出来)

I *should* refuse if I *were* you. (想象, 虚拟条件句)

Unless he *confess*, he will not be forgiven.

(推測, 假設)

Though he *fail* many times, he will finally succeed.

(推測, 假設)

綜上所述, 直陈語气是用来叙述事实的, 因此有人称之为“事实語气” (fact-mood); 祈使語气是用来表达講話人的意志的, 因此有人称之为“意志語气” (will-mood); 虚拟語气主要用来表达推測和想象, 所以有人称之为“想象語气” (thought-mood).<sup>①</sup>

1.4 英語虚拟語气对我们中国学生来講是一个比較难掌握的語法課題。仔細分析起来, 我們認為这种困难有三个原因。第一, 英語虚拟語气本身是比較复杂的, 它有七种不同的形式和一个变体, 而其中至少有两种形式意义相同; 在大多数場合可以互换 (如 *be* 和 *should be*)。这七种形式有的是綜合的 (如 *be, were*), 有的是分析的 (如 *had been, should be, would be*), 其中有的是早期英語的殘余 (如 *be*), 有的代表新兴的形式, 这些新的形式有的語法学家还不承認它們是虚拟形式 (如 *should be, would be*), 有的形式在早期英語中是过去时, 在現代英語里它却变成現在时, 用来指現在或未来的事, 而且意义也有所改变 (如 *were*)。有时候, 某些動詞習慣上要求使

① Jespersen, *The Philosophy of Grammar*, p. 313.